

## **Lord's Prayer in Four Languages**

### **English (17th c.)**

Our father, which art in heaven:

hallowed be thy name.

Thy kingdom come.

Thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory for ever and ever.

### **Latin (4 c.)**

Pater noster qui in caelis es

sanctificetur nomen tuum

veniat regnum tuum

fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra

panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie

et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimisimus debitoribus nostris

et ne inducas nos in temptationem

se libera nos a malo

### **Greek, Ancient (1st c.)**

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ·

Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου ·

ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου ·

γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς ·

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον ·

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν ·

καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ,

ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα ἐν τοῖς αἰῶνας. ἀμήν.

### **Greek, Modern (21 c.)**

Πατέρα μας, που είσαι στους ουραμούς:

ας αγιασεί τ'ονομά σου.

Ας έρθει η βασιλεία σου.

Ας γίνει το θέλημά σου, όπως στον ουρανό έτσι και στη γη.

Το ψωμί μας το καθημερινό δώσε μας σήμερα.

Και συχώρεσέ μας τα χρέη μας, όπως κι'εμείς συχωρούμε τους χρεωφειλέτες μας.

Και μη μας φέρεις σε πειρασμό

αλλά λευτέρωσέ μας από τον πονηρό.

Γιατί δική σου είναι η βασιλεία και η δύναμη και η δόξα στους αιώνες.

### **Slavonic, Old Church (10 c.)**

Ūче нашъ · ѿже еси на небесехъ ·

да с̄титъ са има твое ·

да придеть ц̄р̄ствие твое ·

да б̄ждеть волѣ твоѣ · ѣко на н̄си ѿ на землі ·

хлѣбъ нашъ настоаштааго д'не · даждь намъ днесъ ·

ѿ отъпусти намъ дльгы наша · ѣко ѿ мы отъпоуштаемъ дльжьникомъ  
нашимъ ·

ѿ не въведи насъ въ напасть ·

нъ избави ны отъ неприѣзни ·

ѣко твое есть ц̄р̄ствие · ѿ сила ѿ слава въ вѣкы вѣкомъ аминь :

**Source:** *Paternoster polyglotta*, by Thomas Olander and Adam Hyllested, Editiones Olander, Copenhagen, 2000.